

# Ar no sui ges mals et astrucs

BdT 389,14

Mss.: A 37, C 196, Da 182, I 145, K131, N<sup>2</sup> 15, R 7, a<sup>1</sup> 206 = Rimbaut d'Aurenga; N 250 = anonimo.

Metrica: a8 b8 b8 b8 b8 b8 (Frank 657:1). *Vers di 7 coblas singulares* di 6 versi, seguite da una *tornada* di 2.

Edizioni: Pattison 1952, p. 187.

- letto 1566 volte

## Edizioni

- letto 946 volte

## Pattison

I.

Ar non sui jes mals et astrucs,  
anz sui ben malastrucs de dreg;  
e puois malastres m?a eleg  
farai vers malastruc e freg.  
Si trop un malastruc adreg  
que-l malastruc cap mi pesseg!

II.

Que per totz temps sui malastrucs  
per un gran malastre qe·m ve;  
e qui per malastruc no·m te  
Dieu prec de malastre l?estre  
que mil malastruc foran ple  
del malastre q?ieu ai en me.

III.

Dompna, per vos sui malastrucs  
car per malastre·m voletz mal;  
e fis ben malastruc jornal,  
c?anc nuills malastrucs no·l fetz tal!

Malastruc tro manatz engal  
per que d'est malastruc no·us cal.

IV.

Er aujatz cum sui malastrucs:  
qand cuich de malastre mover  
eu sui plus malastrucs en ver!  
C?ab malastre·m laissiei cazer,  
e pois vinc malastre querer,  
don aurei malastruc esper.

V.

E pus aysi soy malastrucs  
mos pels malastrucx mi tolray  
? aytan del malastre perdray ?  
e si·l malastre no s?en vay  
malastrucx sia qui mi play  
car tan de malastre m?eschay.

VI.

S?ieu atrobes dos malastrucs  
q?anesson malastrugamen  
a me mais malastre queren,  
adoncs for? ieu malastrucs·gen;  
mas non trop malastruc valen  
c?a me de malastre·s prezen.

VII.

Et eu sui aitant malastrucs  
qe de malastre port la flor  
et ai ben malastrug honor.  
Levet, malastruc de seignor,  
tu chantes malastre ab plor  
d?aqueest malastruc amador!

VIII.

Tu iest malastrucs de seignor  
et ieu soi malastrucs d?amor.

- letto 704 volte

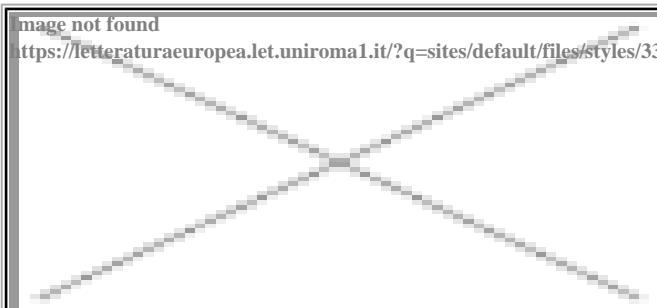
## Tradizione manoscritta

- letto 882 volte

## CANZONIERE A

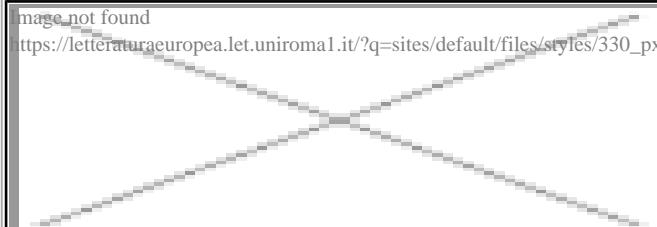
- letto 532 volte

# Edizione diplomatica



?Raemabautz daurenga.  
px/public/CatturaAR1.PNG&itok=miZ5\_pat

Ar non sui ies mals (et) astrucs. anz  
sui ben malastrucs p(er) dieig. Epuois  
malastres ma eleig. farai uers malastr  
uc adreig. q(ue) malastrugamen pesseig.



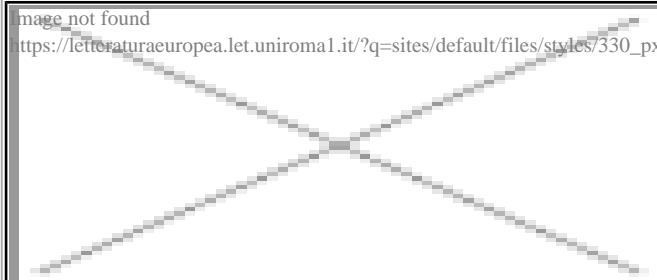
Que p(er) totz temps sui malastrucs. p(er)un  
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\_px/public/CatturaAR2b

gran malastre qem ue. Equi p(er) malastr  
uc nom te. dieu prec demalastrc lestre.  
que mil malastruc serion ple. del mal  
astre qieu ai en me.



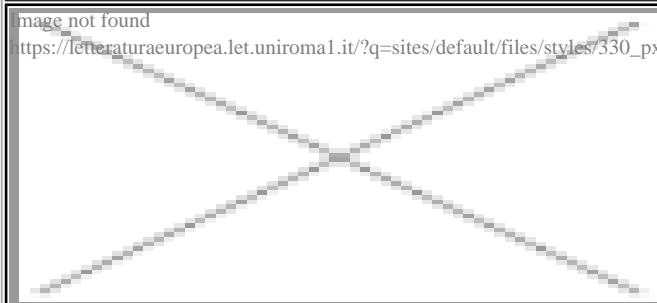
Dompna p(er)uos sui malastrucs. que p(er)  
public/CatturaAR3.PNG&itok=erz1EZPQ

malastrem uoletz mal. Efich ben ma  
lastruc iornal. Canc nuills malastr  
ucs nol fetz tal. Malastruc trop man  
atz engal. p(er) q(ue) del malastre nom cal.



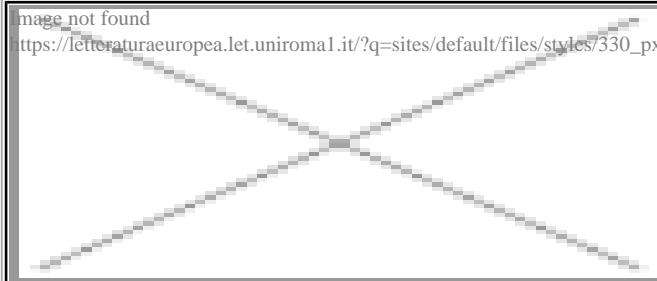
Er auiatz cum sui malastrucs. quand  
public/CatturaAR4.PNG&itok=X9sMT7SOV

cuich mon malastre mouer. Eu sui  
plus malastrucs enuer. Cab malastre(n)  
laissiei cazer. Eplus un malastruc q(ue)rer.  
don aurei malastruc esper.



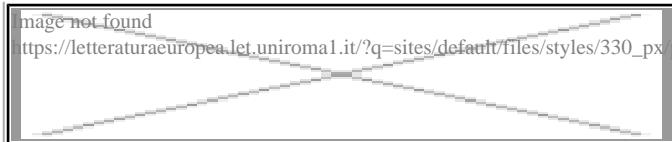
Sieu atrobes dos malastrucs. qanesson  
public/CatturaAR5.PNG&itok=-nPzX\_IZ

malastre qeren. ancram malastruga  
men. Cadoncs forieu malastrucs gen.  
Mas non trob malastruc ualen. q ab  
Me demalastreis presen.



Eu sui aitant fort malastrucs. que de  
public/CatturaAR6.PNG&itok=m7zNOLj0

Malastre port laflor. Et ai demalastre  
lonor. Leuet malastruc deseignor. Eu(m)  
chantes malastre ab plor. daq(ue)st ma  
lastruc amador.



Tu iest malastrucs deseignor. Et ieu soi  
malastrucs damor.

- letto 300 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

?Raemabautz daurenga.	Raembautz d?Aurenga	
I	Ar non sui ies mals (et) astrucs. anz sui ben malastrucs p(er) dieig. Epuois malastres ma eleig. farai uers malastr uc adreig. q(ue) malastrugamen pesseig.	Ar non sui ies mal et astrucs, anz sui ben malastrucs per dieig e puois malastres m?a eleig, farai vers malastruc adreig qe malastrugamen pesseig!
II	Que p(er) totz temps sui malastrucs. p(er)un gran malastre qem ue. Equi p(er) malastr uc nom te. dieu prec demalastrc lestre. que mil malastruc serion ple. del mal astre qieu ai en me.	Que per totz temps sui malastruc per un gran malestre qe?m ve; e qui per malastruc no?m te dieu prec de malastrc lestre, que mi malastruc serion ple del malastre q?ieu ai en me.
III	Dompna p(er)uos sui malastrucs. que p(er) malastrem uoletz mal. Efich ben ma lastruc iornal. Canc nuills malastr ucs nol fetz tal. Malastruc trop man atz engal. p(er) q(ue) del malastre nom cal.	Dompna, per vos sui malastrucs que per malastrem voletz mal; e fich ben malastruc iornal c?anc nuills malastrucs nol fetz tal! Malastruc trop manatz engal per que del malastre no?m cal.
IV	Er auiatz cum sui malastrucs. quand cuich mon malastre mouer. Eu sui plus malastrucs enuer. Cab malastre(n) laissiei cazer. Eplus un malastruc q(ue)rer. don aurei malastruc esper.	Er auiatz cum sui malastrucs quand cuich mon malastre mover eu sui plus malastrucs en ver! C?ab malastren laissiei cazer, e plus malastruc querer, don avrei malastruc esper.
V		

Sieu atrobes dos malastrucs. qanesson malastre qeren. ancram malastruga men. Cadoncs forieu malastrucs gen. Mas non trob malastruc ualen. q ab Me demalastreis presen.	S?ieu a trobes dos malastrucs q?anesson malastre qeren ancram malastrugamen, c?adoncs for ieu malastrucs gen; mas non trob malastruc valen q?ab me demalastreis presen.
	VI
Eu sui aitant fort malastrucs. que de Malastre port laflor. Et ai demalastre lonor. Leuet malastruc deseignor. Eu(m) chantes malastre ab plor. daq(ue)st ma lastruc amador.	Eu sui aitant fort malastruc que de malastre port la flor et ai de malastre l?onor. Levet malastruc de seignor, eum chantes malastre ab plor da quest malastruc amador.
	VII

- letto 251 volte

## CANZONIERE C

- letto 574 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 447 volte

## CANZONIERE R

- letto 617 volte

# Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

---

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20r.JPG>



- letto 481 volte

# Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%201%20%281%29.jpeg>

Aras no suy ies malastrucx. ans suy be malastrucx   **.Raymbaut daure(n)ca**  
adreg. e pus malastre ma eleg. faray uers malastruc e freg.  
pus no(n) trop malastruc e(n)dreg. q(ue) mo malastre ap(er)sech. Car  
tostems soy ieu malastrucx. e qi p(er) malastruc nom te. dieu  
de gra(n) malastre lestre. car ta(n)t ay de gran mal astre. M. malastrucx e(n) foran  
ple. del mal astre qieu ay ab me.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%201%20%282%29.jpeg>

Ar auiatz cosuy malastrucx. on  
mens cug de malastrau(er). me(n) genh ey met tot mo(n) poder. q(ue)l malastre  
layse cazer. pueis Uiu de mal astre q(ue)rer. doncx be(n) ay malastruc esper  
**Domna o(n)** pus soy malastrucx. fas ieu pus malastruc iornal. car mos  
malastres so(n) aytal. p(er) q(ue) dest malastruc nous cal. doncx mos mals astres  
res noual. malastruc so e no(n) puest al.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%201%20%283%29.jpeg>

**E** pus aysi soy malastrucx. mos  
pels malastrucx mi tolray. ayta(n) del mal astre p(er)dray. e sil malastre no  
se(n) Uai. malastrucx sia qi mi play. car ta(n) de malastre meschay. Sieu  
trobes autre malastrucx. q(ue) anes malastrugamens. a mi may malas ?  
tre q(ue)re(n). adoncx forieu malastrucx ge(n). mas no(n) trop malastruc Uale(n) ca(n)mi  
del mal astres preze(n).

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%201%20%284%29.jpeg>

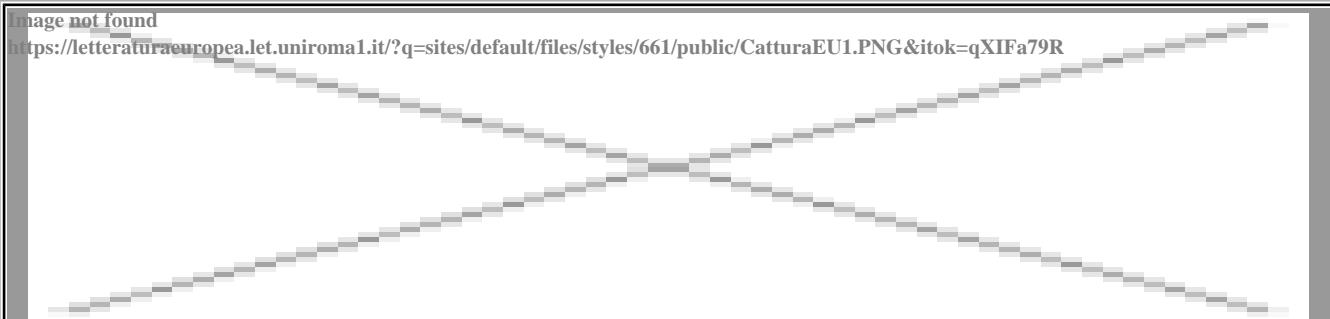
Car yeu soy lo pus. malastrucx. q(ue) dels mals astres  
port la flor (et) ay be malastrugonor. leuat malastre de senhor. tu cha(n)ta  
malastre ab plor. da q(ue)st malastruc aymador. Plor malastruc es de  
senhor. (et) tu cha(n) malastruc damor.

- letto 625 volte

# CANZONIERE a<sup>1</sup>

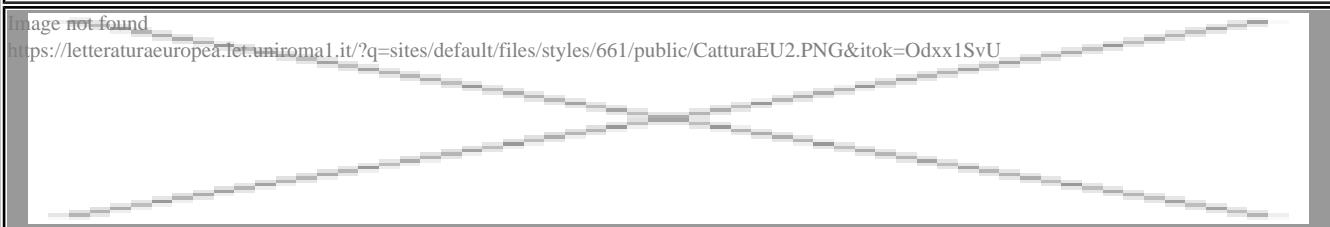
- letto 467 volte

## Edizione diplomatica

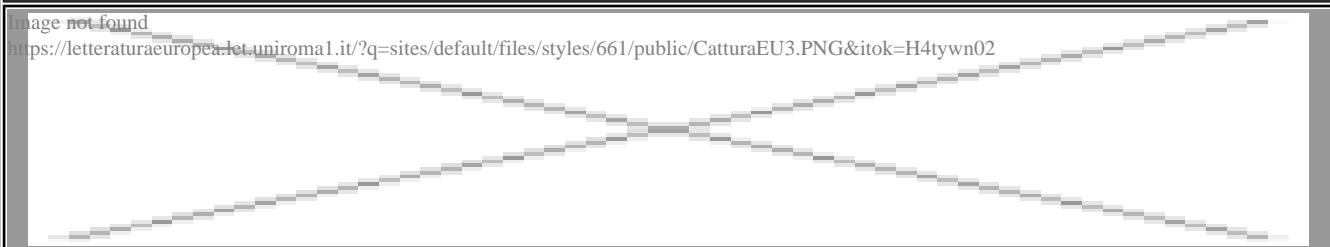


### reambautz daurenge.

Eu no sui ies mals e affrancs anz son mal astrucs adreitz. e  
pos mal astruc ma eleitz. farai uers malastruc e freitz. qu  
nom trop malastruc acreitz. qil malastruc cap empezeitz.



Car p(er) tostems sui malustrucs p(er) un grant mal astre. qem  
ve e qi p(er) malastruc nom te dieu p(re)c de mal astre lestre. qe  
mil malastruc foran ple. de mal astre. qieu ai en me.



Donna p(er) uos soi malastrucs. qar p(er) mala astrem uoletz mal esis be(n)  
malastruc iornal. canc nuls malastruc nol fes tal malastrucs  
truepi maues egal. p(er) qe de mal astre non cal.



Ar auias con sui malastrucs cant ui del mal astre mouer. eu sui plus malastrucs en uer. qem malastrem laisse chazer. e pois uinc mal astre. querer doncs autre malasruc esper.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaEU5.PNG&itok=qlqCiUrY>

Sieu ia trobes dos malastrucs. cancs se mals astres queren. anera malastrugamen. cadoncs for eu malastrucs gen. mas non truep malastrucs ualen. came de mal astres prezen.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaEU6.PNG&itok=RvzpWWI5>

Sieu soi aitan malastrucs. qe de mal astre port la flor. e ai ben. malastruc honor. leui malastrucs de segnior. ni chantes mal astre. ab plor. da quest malastruc amador.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaEU7.PNG&itok=1gGp3Xu>

Cuns es malastrucs de segnor. ez ieu son malastrucs damor.

- letto 407 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

reambautz daurenge.	Raembautz d'Aurenge
I	I
Eu no sui ies mals e affrancs anz son mal astrucs adreitz. e pos mal astruc ma eleitz. farai uers malastruc e freitz. qu nom trop malastruc acreitz. qil malastruc cap empezeitz.	Eu no sui ies mals e affrancs, anz son malastrucs a dreitz e pos malastruc m?a eleitz farai vers malastruc e freitz qu no?m trop malastruc acreitz qil malastruc cap e?m pezeitz.
II	II

<p>Car p(er) tostamps sui malastrucs p(er) un grant mal astre. qem ve e qi p(er) malastruc nom te dieu p(re)c de mal astre lestre. qe mil malastruc foran ple. de mal astre. qieu ai en me.</p>	<p>Car per tos temps sui malastrucs per un grant malastre qe?m ve; e qi per malastruc no?m te Dieu prec de malastre l?estre qe mil malastruc foran ple de malastre q?ieu ai en me.</p>
<p>III</p>	<p>Donna p(er) uos soi malastrucs. qar p(er) mala astrem uoletz mal esis be(n)  malastruc iornal. canc nuls malastruc nol fes tal malastrucs  truepi maues egal. p(er) qe de mal astre non cal.</p>
<p>IV</p>	<p>Donna, per vos soi malastrucs qar per malastre?m voletz mal e sis ben malastruc iornal, c?anc nuls malastruc no?l fes tal! Malastrucs truepi maues egal per qe de malastre non cal.</p>
<p>V</p>	<p>Ar auias con sui malastrucs cant ui del mal astre mouer. eu sui  plus malastrucs en uer. qem malastrem laisse chazer. e pois uinc  mal astre. querer donc autre malasruc esper.</p>
<p>SIEU IA TROBES DOS MALASTRUCS.</p>	<p>Ar auias con sui malastrucs: cant vi del malastre mover eu sui plus malastrucs en ver! qe?m malastre?m laisse chazer e pois vinc malastre querer, doncs autre malastruc esper.</p>
<p>SIEU SOI AITAN MALASTRUCS.</p>	<p>S?ieu ia trobes dos malastrucs c?ancs se malsastres queren anera malastrugamen c?adoncs for eu malastrucs gen; mas non truep malastrucs valen c?a me de malastre?s prezen.</p>
<p>SIEU SOI AITAN MALASTRUCS.</p>	<p>VI</p>
<p>ben. malastruc honor. leui malastrucs de segnior. ni chantes mal astre. ab plor. da quest malastruc amador.</p>	<p>S?ieu soi aitan malastrucs qe de malastre port la flor e ai ben malastruc honor, levi, malastrucs de segnior, ni chantes malastre ab plor d?aquest malastruc amador!</p>
<p>CUNS ES MALASTRUCS DE SEGNIOR.</p>	<p>VII</p>
<p>damor.</p>	<p>C?uns es malastrucs de segnior ez ieu son malastrucs d?amor.</p>

- letto 493 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ar-no-sui-ges-mals-et-astrucs>

**Links:**

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f460.image.r=856.langFR>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f27.image.r=chansonnier.langFR>